

**AN ANALYSIS OF LINGUISTIC COMPRESSION
AS THE TRANSLATION TECHNIQUE USED
IN MOANA FILM SOUNDTRACKS**

SKRIPSI

By:

HELFIA HENSELIKA SURADEY PUTRI

1921150019



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**

JAKARTA

2023

**AN ANALYSIS OF LINGUISTIC COMPRESSION
AS THE TRANSLATION TECHNIQUE
USED IN MOANA FILM SOUNDTRACKS**

SKRIPSI

Presented to Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia in partial
fulfilment of the requirements for the degree of *Sarjana Sastra*

By:

HELFA HENSELIKA SURADEY PUTRI

1921150019



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**

JAKARTA

2023



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the undersigned:

Name : Helfia Henselika Suradey Putri
Student Number : 1921150019
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *skripsi* entitled “An Analysis of Linguistic Compression as the Translation Technique used in Moana Film Soundtracks” is:

1. Created and completed by myself using the result of lectures, field reviews, books, and journal references listed in my *skripsi*'s references;
2. It is not a duplication of paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information that are listed in a proper reference manner;
3. It is not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this *skripsi* is considered null and void.

Jakarta, June 15th 2023

Declared by,



(Helfia Henselika Suradey Putri)

NIM. 1921150019



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

AN ANALYSIS OF LINGUISTIC COMPRESSION AS THE TRANSLATION
TECHNIQUE USED IN MOANA FILM SOUNDTRACKS

by:

Name : Helfia Henselika Suradey Putri
Student Number : 1921150019
Study Program : English Literature
Concentration : Translation

Has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi*
Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature, Faculty of Letters and
Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, June 15th 2023

Approved by:
Advisor

Dr. Masda Surti Simatupang, M.Hum.

03-1209-6702

Head of English Literature Study Program

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.

03-3011-8802

Dean



Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.

03-1112-7201






UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

SKRIPSI DEFENCE APPROVAL SHEET

On June 15 2023, a *Skripsi* Defence was held in partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Helfia Henselika Suradey Putri
Student Number : 1921150019
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Including the *skripsi* entitled "An Analysis of Linguistic Compression as the Translation Technique used in Moana Film Soundtracks."

Examiner Name	Position in the Examiner Team	Signature
1. Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum.	as Head	
2. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas.	as the Member	
3. Dr. Masda Surti Simatupang, M.Hum.	as the Member	

Jakarta, June 15th 2023



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION

I, the undersigned:

Name : Helfia Henselika Suradey Putri
Student Number : 1921150019
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Type of Final Project : *Skripsi*
Title : An Analysis of Linguistic Compression as the Translation
Technique used in Moana Film Soundtracks

State that:

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I quote other writing then it will be included as reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-Exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in database, keep and publish my *skripsi* provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of Copyright and Intellectual Property is found in the future of violation of Regulation constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in my *skripsi*, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, June 15th 2023



(Helfia Henselika Suradey Putri)

NIM. 1921150019

ACKNOWLEDGEMENT

With praise and thankfulness, the writer always gives to the Lord Jesus Christ because of His blessings and grace, the writer can complete this thesis. The writing of this thesis was carried out in order to fulfill one of the requirements for the degree of *Sarjana Sastra* at Universitas Kristen Indonesia. The writer is very aware that during the lecture period until the preparation of this thesis it could not be completed properly and smoothly without the guidance and support of many people. Therefore, on this occasion, the writer would like to express her gratitude to:

1. Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A. as Dean of the Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia who also ensures that her students do their duties and responsibilities as well as possible.
2. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum. as Head of the English Literature Department, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia who is always concerned by reminding the writer and other students regarding the progress of writing the thesis.
3. Dr. Masda Surti Simatupang, M.Hum. as an advisor who has always provided enthusiasm, motivation, and guidance to the writer so that the writer can complete this thesis.
4. Her mother and Didut (her little sister) who always encourage and always bring the writer in their prayers. Also, the writer would like to thank to her father who always protects and prays for the writer from the beautiful paradise.
5. Brendan Cicero who always stayed with the writer during college and who has provided his place and his time to listen to the writer's worries.
6. Maylisa and Yunita as the writer's college friends from the first semester until the writing of this thesis were always together who encouraged each other.
7. All friends of batch 19 English Literature who are always solid, remind

each other, and who accompany the author during the lecture period.

8. Bang Albert, Kak Costa, Bang Wahyu, and Reza as the writer's coworkers in the PerMus LAI team, who also always provide encouragement and prayers so that the writer can complete the thesis.
9. Gesboy and RBT who are also friends in writing a thesis with the writer even though they have different universities. We must be healing later when everyone has graduated!!
10. All kakak layan in PelKat PA Zebaoth who always pray for the writer in writing the thesis.
11. All people who may not be able to mention one by one, the writer would like to thank you.

The writer always hopes that Lord Jesus Christ will repay all the good that has been done by all the people the writer has written above. The writer also hopes that this thesis can be useful for people who read it and get new knowledge.

Jakarta, June 15th 2023



Helfia Henselika Suradey Putri

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF SKRIPSI AUTHENTICITY	ii
ADVISOR'S APPROVAL SHEET	iii
SKRIPSI DEFENCE APPROVAL SHEET	iv
STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF TABLES	x
LIST OF APPENDICES	xi
ABSTRAK	xii
ABSTRACT	xiii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	5
1.3 Purpose of the Study	5
1.4 Significance of the Study	5
1.5 Methodology of the Research	6
1.6 Scope and Limitation of the Study	7
1.7 Status of the Study	7
1.8 Organization of the Study	9
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	11
2.1 Definition of Translation	11
2.2 Techniques of Translation	12
2.3 Linguistic Compression Technique	16
2.4 Song Lyrics Translation	18
CHAPTER III FINDINGS AND DISCUSSION	20
3.1 Findings	20
3.1.1 How Far I'll Go	20
3.1.2 Where You Are	22

3.1.3 You're Welcome.....	24
3.1.4 Shiny.....	26
3.2 Discussion.....	27
CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTIONS.....	51
4.1 Conclusion.....	51
4.2 Suggestions.....	52
REFERENCES.....	54
APPENDICES.....	56



LIST OF TABLES

Table 3.1 <i>How Far I'll Go</i> lyrics that contain Linguistic Compression	21
Table 3.2 <i>Where You Are</i> lyrics that contain Linguistic Compression.....	23
Table 3.3 <i>You're Welcome</i> lyrics that contain Linguistic Compression.....	25
Table 3.4 <i>Shiny</i> lyrics that contain Linguistic Compression	26



LIST OF APPENDICES

Appendix 1. How Far I'll Go.....	56
Appendix 2. Where You Are.....	59
Appendix 3. You're Welcome.....	63
Appendix 4. Shiny.....	67



ABSTRAK

Penelitian ini menggunakan media berupa empat soundtrack dari film Moana yang berjudul *How Far I'll Go*, *Where You Are*, *You're Welcome*, dan *Shiny*. Lirik dalam bahasa sumber yang telah diterjemahkan ke dalam bahasa sasaran, yaitu Bahasa Indonesia, dianalisis oleh penulis dengan menggunakan teknik Linguistik Kompresi. Penulis hanya ingin fokus pada satu jenis teknik, dan teknik ini cukup menarik untuk dijadikan topik penelitian karena teknik ini menyederhanakan beberapa kata atau elemen linguistik dalam bahasa sasaran. Alih-alih menggunakan subtitle, penulis memilih terjemahan Bahasa Indonesia dalam bentuk sulih suara / *dubbing* dari aplikasi Disney Hotstar. Metode penelitian ini adalah deskriptif kualitatif. Pertama, penulis mengumpulkan data dengan memilah lirik mana saja dari keempat soundtrack Moana yang menerapkan teknik Linguistik Kompresi dalam terjemahan sulih suaranya. Penulis kemudian menganalisa makna di lirik bahasa target yang sudah terjadi pemadatan frasa dengan lirik asli yang ada di bahasa sumber untuk mengetahui apakah makna lirik tersebut berubah atau tidak. Hasil yang ditemukan oleh penulis dalam penelitian ini adalah 45 dari 209 bagian lirik yang termasuk dalam teknik Linguistic Compression dengan pembagian *How Far I'll Go* (8 dari 28 bagian lirik), *Where You Are* (22 dari 68 bagian lirik), *You're Welcome* (10 dari 60 bagian lirik), dan *Shiny* (5 dari 53 bagian lirik). Selain itu, dari 43 bagian lirik yang dianalisis, penulis menemukan 22 bagian lirik yang memiliki makna yang sama antara bahasa sumber dan bahasa sasaran, sedangkan terdapat 21 bagian lirik yang maknanya berubah ketika diterjemahkan ke dalam bahasa sasaran.

Kata Kunci: Linguistik Kompresi, soundtrack film Moana, makna

ABSTRACT

This research used media in the form of four soundtracks from the film Moana, titled *How Far I'll Go*, *Where You Are*, *You're Welcome*, and *Shiny*. The lyrics in the source language that were translated into the target language, Bahasa Indonesia, were analyzed by the writer, who used Linguistic Compression techniques. The writer only focused on one type of technique, and this technique is interesting enough to be a research topic because this technique unifies or compresses several phrases or linguistics in the source language. Instead of subtitles, the writer chose Indonesian dubbing translations from the Disney Hotstar app. The method of this research was qualitative descriptive. First, the writer collected data by sorting out which lines from the four Moana soundtracks apply Linguistic Compression techniques in their dubbing translations. The writer then analyzed the meaning of the target language lyrics that had been compressed with the original lyrics in the source language to find out whether the meaning of the lyrics had changed or not. The results found by the writer in this research are 45 out of 209 lines include Linguistic Compression techniques with the division of *How Far I'll Go* (8 out of 28 lines), *Where You Are* (22 out of 68 lines), *You're Welcome* (10 out of 60 lines), and *Shiny* (5 out of 53 lines). In addition, of the 43 lines analyzed, the writer found that 22 lines have the same meaning between the source language and the target language, while there are 21 lines whose meaning changes when translated into the target language.

Keywords: Linguistic Compression, Moana film soundtracks, meaning